



4  
1913.

# SZTVKA MIESIĘCZNIK LITERACKO-ARTYSTYCZNY, POŚWIĘCONY LITERATURZE, TEATROWI, MUZYCE, MALARSTWU I RZEŹBIE, ARCHITEKTURZE, SZTUCE STOSOWANEJ, GRAFICE.

ZESZYT XIII—XIV (TOM IV) POŚWIĘCONY

## LITERATURZE FRANCUSKIEJ.

PIOTR LOUYS

(PRZEŁOŻYŁ HENRYK JUSZKIEWICZ) Piosenki pasterskie z cyklu „Chansons de Bilitis“ . . . . . 5—10

MARCELI SCHWOB

(PRZEŁOŻYŁ WINCENTY KORAB-BRZOZOWSKI) . . . . . „MIMY“: „Akme“, „Trzy Gonitwy“, „Hermes Psychopompos“, „Fałszywa Przekupka“ 11—13

VINCENT DE KORAB . . . . . Poezje: „Automne“, „Plaintes“, „Le Voilier“ 14—15

MAURYCY MAETERLINCK

(PRZEŁOŻYŁ JERZY STIEBER) . . . . . Alladyna i Palomides . . . . . 16—33

ALBERT SAMAIN

(PRZEŁOŻYŁ KONRAD LIBICKI) . . . . . Z cyklu „Poèmes inachevés“ . . . . . 34

HENRYK JUSZKIEWICZ . . . . . Ewolucja krytyki literackiej we Francji . . . . . 35—47

## KRONIKA ARTYSTYCZNA:

### TEATR.

MIR. POZNAŃSKI . . . . . Sezon letni w teatrach warszawskich . . . . . 47—48

WIKTOR BRUMER . . . . . Przed rozpoczęciem sezonu teatralnego w Krakowie . . . . . 48—49

### SZTUKI PLASTYCZNE.

Wystawy zapowiedziane . . . . . 50

Konkursy . . . . . 50

Przegląd wydawnictw . . . . . 50

---

CENA ZESZYTU XIII—XIV . . . . . 60 kop. = 1 kor. 50 hal.

CENA TOMU IV (zeszyty XIII—XVIII) w przedpłacie za lipiec — grudzień roku 1913: rubli 3 (z przesyłką rubli 3 kop. 50) = koron 7 h. 50 (z przesyłką koron 8 h. 50).

---

ADRES REDAKCJI I ADMINISTRACJI:

KRAKÓW, SOBIESKIEGO 16. tel. 1038. WARSZAWA, MONIUSZKI 4. tel. 246 64.





# S Z T U K A

ARCHITEKTURA, GRAFIKA, LITERATURA, MALARSTWO,  
MUZYKA, RZEŹBA, SZTUKA STOSOWANA, TEATR.

PISMO ILUSTROWANE

## TOM IV

(ZESZYTY XIII—XVIII).

REDAKTOR I WYDAWCA HENRYK JUSZKIEWICZ.

W A R S Z A W A

UL. MONIUSZKI 4

TEL. 24664.

K R A K Ó W

UL. SOBIESKIEGO 16

TEL. 1038.

1913.

2211  
A K U I S 2  
ON THE ...  
STATT ...

VI MOT  
1790-1810

101024 III



**TREŚĆ TOMU IV.**

## POEZJA:

„Autograf Maryi Stuart“ Anatola France'a (tłom. Zuzanna Rabska) . . . . .	str. 163
„Sen o wiosennem świtaniu“ Wacława Teofila Husarskiego . . . . .	„ 90—110
„Dar“ — „Jeśli ty czujesz“ — „Zaledwie świt“ Zygmunta Zenona Idzikowskiego	„ 79—80
„Automne“ — „Plaintes“ — „Le Voilier“ Vincent de Korab'a . . . . .	„ 14—15
„Królowna czarnych wysp“ Bolesława Leśmiana . . . . .	„ 155—157
„Z daleka“ Stanisława Miłaszewskiego . . . . .	„ 158
„Crematorium“ Henryka Ochenkowskiego . . . . .	„ 127
„Piękna Alda“ Henryka de Régnier (tłom. Zuzanna Rabska) . . . . .	„ 164
„Z cyklu: Poèmes inachevés“ Alberta Samain'a (tłom. Konrad Libicki) . . . . .	„ 34
„Walc“ — „Mazur“ — „Menuet“ — „Terpsychora“ Mieczysława Smolarskiego	„ 71—73

## PROZA:

„Kwiaty wiosenne“ — „Ave atque vale“ Stanisława Baczyńskiego . . . . .	„ 81—84
„Piosenki pasterskie z cyklu: Chansons de Bilitis“ Piotra Louys'a (tłom. Henryk Juszkiewicz) . . . . .	„ 5—10
„Alladyna i Palomides“ Maurycego Maeterlincka (tłom. Jerzy Stieber) . . . . .	„ 16—33
„Pieseczek“ Maurycego Maeterlincka (tłom. Edmund Bieder) . . . . .	„ 128—132
„Mimy“ („Akme“ — „Trzy gonitwy“ — „Hermes Psychopompos“ — „Fałszywa Prze- kupka“) Marcelego Schwoba (tłom. Wincenty Korab-Brzozowski) . . . . .	„ 11—13
„Absurda wspomnień“ Marji Jehanne Walewskiej (hr. Wielopolskiej) . . . . .	„ 74—76

## PROZA MYŚLOWA:

„Świątynie i pałace w Indjach“ Ewy Dzieduszyckiej . . . . .	„ 112—117
„Ogrodnictwo jako sztuka“ Stanisława Golińskiego . . . . .	„ 55—64
„ „ „ „ „ „ . . . . .	„ 119—126
„ „ „ „ „ „ . . . . .	„ 143—154
„Ewolucja krytyki literackiej we Francji“ Henryka Juszkiewicza . . . . .	„ 35—47
„Niccolo Rondinelli“ Henryka Ochenkowskiego . . . . .	„ 141—143
„O współczesnej literaturze niemieckiej w roku jubileuszowym“ Rubera . . . . .	„ 167—170
„Konstanty Meunier“ Romana Zrębowicza . . . . .	„ 67—70

## KRONIKA:

Trzeci konkurs „Sztuki“ (na grobowiec rodzinny) (str. 133—134).

Daniłowicz Strzelbicki „L'Art Rustique Français“ (str. 174—5). Dr. Marceli Nałęcz-Dobrowolski „Ceramika iszkło“ (str. 175). Ludwik Stasiak „Polska plastyka średniowieczna“ (str. 174). Dr. Tadeusz Szydłowski „Wit Stwosz“ (str. 173). Marja Jehanne Walewska (hr. Wielopolska) „Kryjaki“ (str. 85). Stanislas Wyspiański „Protesilas et Laodamie“ (str. 85). Z wydawnictw niemieckich (str. 177).



Wystawy zapowiedziane. Konkursy. Wydawnictwa Artystyczne (str. 50). Wystawy warszawskie p. J. Kleczyńskiego (str. 135—136).

Teatry warszawskie p. Mir. Poznańskiego (str. 47—48, 135—138). Przed rozpoczęciem sezonu teatralnego w Krakowie p. Wiktora Brumera (str. 48—49). Sezon 1913—14 w teatrze lwowskim (str. 86). Kronika teatralna (str. 50, 138).

## MUZYKA:

Autograf nut H. Opieńskiego „Pieśń Aryela z burzy Szekspira“ (str. 160—161).

## MALARSTWO I RZEŹBA:

„Portret X. Izabeli Czartoryskiej“ Corway'a (str. 145). „Modelka“ Gustawa Gwozdeckiego (str. 165). „Studjum portretowe“ Antoniego Kamińskiego (str. 77). „Św. Jan Ewangelista ukazuje się Galli Placydzie“ „Madonna z Dzieciątkiem“ Niccola Rondinellego (str. 140, 141). „Zwiastowanie“ Wita Stwosza (str. 178).

## SZTUKA STOSOWANA I ARCHITEKTURA:

„Plan parku“ Tadeusza Kościuszki (str. 147). „Projekt klatki schodowej“ Stanisława Wyspiańskiego (str. 65). Świątynie i pałace w Indjach: „Benares. Kopuły złotej świątyni“. „Benares. Grobowiec fakira Sarasfati“. „Świątynia Dilwarra“. „Jaypor, brama miasta.“ „Agra. Złoty pawilon“. „Moti-Mosjid.“ „Grobowiec Tadż-Mahal.“ „Agra. Mauzoleum.“ „Łazienki królewskie“ „Wnętrze świątyni Tadż-Mahal“. „Delhi. Sala pałacu“ (str. 111—118). Z ogrodów Wersalu „Aleja kasztanowa.“ „Biust André le Notre'a.“ „Basen Neptuna“ „Łuk tryumfalny“ (str. 121—124). Staloryty z dzieła X. I. Czartoryskiej: „Kłomb z topoli przyzwoity na osłonięcie monumentu“ (str. 149) „Most przystrojony brzozą spadającą“ (str. 148).



Okładka Fr. Siedleckiego. Ozdoby w tekście: Crane'a, W. T. Husarskiego, Wyspiańskiego; w „Zapowiedzi na r. 1914“ Wojciecha Jastrzębowskiego.

# SKOROWIDZ NAZWISK AUTORÓW.

Stanisław Baczyński . . . . .	str. 81—84	Maurycy Maeterlinck . . . . .	„ 16—33
Corway . . . . .	„ 145	„ „ . . . . .	„ 128—132
Ewa Dzieduszycka . . . . .	„ 112—117	Stanisław Miłaszewski . . . . .	„ 158
Anatol France . . . . .	„ 163	Henryk Ochenkowski . . . . .	„ 127
Stanisław Goliński . . . . .	„ 55—64	„ „ . . . . .	„ 141—143
„ „ . . . . .	„ 119—126	Henryk Opieński . . . . .	„ 160—161
„ „ . . . . .	„ 143—154	Henryk de Régnier . . . . .	„ 164
Gustaw Gwozdecki . . . . .	„ 165	Niccolo Rondinelli . . . . .	„ 140—141
Wacław Teofil Husarski . . . . .	„ 90—110	Ruber . . . . .	„ 167—170
Zygmunt Zenon Idzikowski . . . . .	„ 79—81	Albert Samain . . . . .	„ 34
Wojciech Jastrzębowski		Marceli Schwob . . . . .	„ 11—13
Henryk Juskiewicz . . . . .	„ 35—47	Mieczysław Smolarski . . . . .	„ 71—73
Antoni Kamiński . . . . .	„ 77	Wit Stwosch . . . . .	„ 171
Vincent de Korab . . . . .	„ 14—15	Marya Jehanne Walewska (hr. Wie-	
Tadeusz Kościuszko . . . . .	„ 147	lopolska) . . . . .	„ 74—76
Bolesław Leśmian . . . . .	„ 155—157	Stanisław Wyspiański . . . . .	„ 54—65
Piotr Louys . . . . .	„ 5—10	Roman Zrębowski . . . . .	„ 67—70